

СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.11-112

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-3-69-78

МЕЖКАТЕГОРИАЛЬНАЯ ВЗАИМОСВЯЗЬ ТЕМПОРАЛЬНЫХ И МОДАЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ В СИСТЕМЕ ВЫРАЖЕНИЯ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аверина А. В.

Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

Аннотация

Цель – раскрыть межкатегориальную взаимосвязь темпоральных и модальных значений в системе выражения будущего времени в немецком и русском языках.

Процедура и методы. Посредством описательного, сопоставительного и контекстуального методов показано, что семантика аналитической формы выражения будущего времени в немецком языке проявляет сходство с синтетической формой выражения в русском языке.

Результаты. Показано, что в немецком языке аналитическая форма будущего времени наряду с темпоральным значением несёт деонтическую и эвиденциальную семантику. Модальный компонент в некоторой степени присутствует у русских глаголов совершенного вида, передающих будущее простое время.

Теоретическая и практическая значимость. Раскрыты особенности глубинной семантики аналитической формы, предназначенной для выражения будущего времени в немецком языке, и выявлен аналогичный потенциал глаголов в форме простого будущего времени в русском языке. Результаты исследования могут получить применение в курсе теоретической грамматики немецкого языка и в типологии немецкого и русского языков.

Ключевые слова: будущее время, эвиденциальность, модальность, глубинная семантика, вид

CATEGORIAL INTERCONNECTION OF TEMPORAL AND MODAL MEANINGS IN THE SYSTEM OF FUTURE TENSE EXPRESSION IN GERMAN AND RUSSIAN

A. Averina

Moscow Region State University

24 ulitsa Very Voloshinoy, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

Abstract

Aim. The study focuses on inter-category relationship of temporal and modal meanings in the system of expressing the future tense in the German and Russian languages.

Methodology. By means of descriptive, comparative and contextual methods, it is shown that the semantics of the analytical form of the future tense in the German language is similar to the synthetic form in the Russian language.

Results. It is shown that in the German language the future tense analytical form, alongside with the temporal meaning, has deontic and evidential semantics. The modal component is to some extent present in Russian perfective verbs in which the future simple tense form.

Research implications. The characteristics of the deep semantics of the analytical form, designed to express the future tense in the German language, are shown, and a similar potential of verbs in the form of a simple future tense in the Russian language is revealed. The research results can be applied in the course of theoretical grammar of the German language and typology of the German and Russian languages.

Keywords: the future tense, evidentiality, modality, the deep semantics, aspect

Введение

В немецком и русском языках значение будущего времени может быть выражено синтетически и аналитически, что можно проследить на следующих примерах:

(1) *Если эта встреча состоится, будем надеяться, что переговорный процесс возобновится.*

(2) *Может, потом отдельно я напишу статью о том, как это было, но не скоро.*

(3) *Was wird sich dann ändern?*

(4) *Wenn sich das nicht ändert, storniere ich alles.*

В высказываниях (2) и (4) использована форма настоящего времени для выражения семантики будущего, в (1) и (3) – аналитическая грамматическая конструкция.

Как известно, в русском языке выбор между синтетической / аналитической формой определяет видовая семантика глагола – так, глагол совершенного вида не может иметь место в аналитической конструкции (нельзя сказать «буду написать»), поэтому традиционно в «Русской грамматике» принято говорить о существовании «будущего простого», хотя формально речь идёт о форме настоящего времени [5, с. 625]. Глаголы несовершенного вида участвуют в формировании аналитической формы будущего времени. Иная ситуация имеет место в немецком языке ввиду отсутствия граммати-

чески выраженной в глаголе категории вида. Анализ фактического материала показывает, что выбор формы будущего времени в немецком языке аспектуальные факторы определяют лишь частично, а сама по себе аналитическая форма выражения будущего времени многозначна и выражает несколько грамматических значений. Если исходить из того, что назначение типологических исследований состоит в поиске инварианта и специфических для каждого языка смыслов (см. [16, S. 7]), то в нашем случае ценность может представлять выявление семантических особенностей, передаваемых аналитической формой будущего времени в немецком языке с последующим определением эквивалентных форм в русском. Таким образом, в работе раскрывается межкатегориальная взаимосвязь темпоральных и модальных значений в системе выражения будущего времени в немецком и русском языках. Существует потребность в описании факторов, влияющих на выбор аналитической формы в языке, не располагающем грамматически выраженной в глаголе категорией вида. Этим и определяется актуальность проводимого в данной работе исследования.

В работе были рассмотрены условия, в которых будущее время выражено аналитически, а также определены общие и частные свойства аналитической формы

– при этом были использованы два подхода: семасиологический подход, предполагающий исследование по принципу «от формы к содержанию», позволивший описать семантику будущего времени, и ономазиологический подход «от содержания к форме» (подробнее о подходах см. [11]), на основе которого были найдены возможные соответствия в русском языке. В работе подвергались анализу не переводные соответствия, а рассматривались корпусные данные каждого конкретного языка с последующим выявлением общих закономерностей. Всего было отобрано свыше 700 примеров из немецкого веб-корпуса DECOW 16A¹, в некоторых случаях для анализа были взяты примеры из немецкой художественной литературы. Русские примеры были отобраны из Национального корпуса русского языка².

Факторы, влияющие на выбор формы будущего времени

Остановимся сначала на вопросе о том, какие значения традиционно приписываются конструкции *werden* в сочетании с формой *Infinitiv* в немецком языке. Известно, что её отличительная особенность заключается в двузначности: она может передавать значение будущего времени и предположения, как это можно проследить на следующих примерах:

(5) *Es wird eine neue Zukunft anbrechen!*

(6) *Das wird der Grund sein, weshalb sich die Beiden trennen werden. Es wird wohl eine gut überlegte Trennung sein.*

(7) *Es wird vielen Leuten aufgefallen sein, das das Islandblog heute nicht erreichbar war.*

В примере (5) конструкция *werden* + *Infinitiv I* передаёт семантику будущего времени, в (6) та же форма участвует в передаче значения предположения по отношению к ситуации в настоящий

момент времени, в (7) выражено предположение относительно ситуации в прошлом посредством использования формы *werden* + *Infinitiv II*. Таким образом, как видно из приведённых высказываний, глагол *werden* в сочетании формой *Infinitiv* в немецком языке двузначен. Данное свойство вовсе не характерно для аналитической формы выражения будущего времени в русском языке. Тем не менее, модальные маркеры русского языка имеют референцию с будущим временем: как справедливо отмечает М. Л. Котин, «корневая»³ модальность имеет по крайней мере косвенную связь с направленностью действия в будущее и его завершённостью. Скажем, наличие в высказывании форм *может* или *должен* в корневом значении возможности или необходимости в большинстве случаев (хотя и не всегда) предполагает отнесенность события к будущему и его завершённость: *Я могу / должен написать письмо, пойти на работу, построить дом* [4, с. 147]. На взаимосвязь модальности и темпоральности указывается во многих других работах [1; 7; 9].

Двузначность немецкой аналитической конструкции и послужила причиной многочисленных споров относительно того, какое её значение является первичным – модальное или темпоральное. Так, например, Х. Фатер считает, что первичная функция глагола *werden* – выражение модального значения, в то время как темпоральную функцию следует рассматривать как вторичную [17, S. 73]. В качестве аргумента в пользу модального назначения данной формы он приводит пример, который позволяет увидеть, что немодализованное будущее время может быть выражено только формой *Prdsens*, сравним:

(8a) *Freitag habe ich Geburtstag.*

(8b) **Freitag werde ich Geburtstag haben* [17, S. 73].

¹ См.: DECOW 16A [Электронный ресурс]. URL: www.webcorpora.org (дата обращения: 12.07.2020).

² См.: Национальный корпус [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 12.07.2020).

³ Под корневой модальностью имеется в виду деонтическая модальность.

Аналогичная точка зрения представлена в работе Л. Зальвейта [15, S. 64] и в грамматике Г. Цифонун [8]. Грамматика содержит следующее утверждение: «Форма будущего времени (с привязкой к субъективной оценке говорящего) выражает вероятность в настоящем или будущем¹» ([8, S. 1700], перевод наш – А. В.). Хотя в грамматике Г. Цифонун и рассматриваются случаи, когда однозначно передана форма настоящего и прошедшего времени, основная идея заключается в том, что *werden* в сочетании с формой *Infinitiv* модальна даже тогда, когда передаётся значение будущего времени.

К. Матцель и Б. Ульвестад [13] считают, что форма Futur I передаёт семантику будущего времени. Б. Ротштайн также придерживается позиции, что основное значение аналитической конструкции – семантика будущего [14, S. 47]. Согласно мнению Э. Хенчель и Х. Вайдта большинство предельных глаголов в форме Prdsens способны передавать будущее время [10, S. 97]. Аналогичные наблюдения содержатся в работе Э. Лайсс: она указывает на то, что конструкция с *werden* находится в процессе грамматикализации и не может получить однозначную интерпретацию. Категория времени имеет в языке двоичное выражение в зависимости от предельности глагола [12, S. 226–227]:

– предельные глаголы выражают семантику будущего в форме Prdsens; форма Futur служит для выражения модальной семантики предельных глаголов;

– непредельные глаголы передают семантику будущего времени только в форме Futur I. Эта конструкция является однозначно темпоральной.

Э. Лайсс проводит параллели с русским языком: конструкция *буду + инфинитив* используется по большей части для выражения будущего времени у непредельных глаголов. Действительно, большая часть непредельных глаголов

обладает семантикой несовершенного вида, например:

(9) *Нажимайте, нажимайте, – кивнул я. – Я буду **разговаривать** с менеджером.*

Аналогичную ситуацию можно наблюдать и в случае с немецкими непредельными глаголами: в большинстве случаев непредельные глаголы входят в состав аналитической формы выражения будущего:

(10) *Wer **müde** ist, **wird schlafen**.*

Тем не менее, предельность и вид не находятся в соотношении 1:1. Многие предельные глаголы могут иметь форму совершенного вида (например, *приходить-прийти; забегать-забежать, вставать-встать* и т. д.), поэтому аналитическая форма довольно часто может быть использована для выражения семантики будущего времени в русском языке, даже если однозначный глагол в форме *Infinitiv* обладает свойством предельности:

(11) *С нынешнего дня я буду спать вот на этом диване, из которого торчат концы пружин, **буду вскакивать** на рассвете и **работать**, **трудиться** над своим изобретением.*

В приведённом примере глагол однократного способа действия² *вскокивать* использован в форме несовершенного вида и приобретает итеративную семантику. Итеративные значения относятся к семантической зоне несовершенного вида. Значения совершенного и несовершенного вида асимметричны, на что указывают в своей работе Анна А. Зализняк и А. Д. Шмелев [3], М. Я. Гловинская [2] и другие аспектологи. Способность предельных глаголов иметь форму несовершенного вида и является причиной того, что они могут передавать семантику будущего времени в составе аналитической конструкции.

² В данном случае использован термин Анны А. Зализняк и А. Д. Шмелева: «к однократному способу действия относят глаголы, обозначающие один “квант” деятельности, описываемой исходным глаголом» [3, с. 118].

¹ В оригинале: „Das Futur drückt (bezogen auf die subjektive Einschätzung des Sprechers) gegenwärtige oder künftige Wahrscheinlichkeit aus“ [8, S. 1700].

Предельность и выбор формы будущего времени

Предельность немецкого глагола также не всегда определяет выбор формы выражения значения будущего времени: утверждение, что предельные глаголы зачастую передают эту семантику в форме *RdSens*, нуждается в уточнении – статистический анализ отобранных примеров показал, что 53% предельных глаголов передают значение будущего времени в сочетании с глаголом *werden*. В этой связи в роли альтернативного объяснения может служить наблюдение Т. А. Фритца [7]: по его мнению, форма *werden* в сочетании с формой *Infinitiv* всегда маркирует «отнесённость к говорящему» (*Sprecherbezug*). Это проявляется, например, в том, что аналитическая форма употребляется тогда, когда передаётся высокая степень уверенности с опорой на имеющиеся у говорящего сведения о ситуации, например:

(12) *Die Küche ist sauber, da wird nie wieder drin gekocht.*

Анализ фактического материала показал, что использование предельных глаголов в составе аналитической формы для выражения будущего времени зачастую связано с семантикой глагола и обусловлено необходимостью выражения дополнительных модальных значений. Рассмотрим подробнее эти случаи.

Предельные глаголы *feststellen*, *erleben*, *entdecken*, *berücksichtigen*, *verwundern*, в семантике которых содержится указание на ментальную деятельность, участвуют в передаче значения будущего времени преимущественно в форме *Futur I*:

(13) *Wer den üblichen Gangsterschmonz ala Scorsese erwartet, wird vermutlich eine herbe Enttäuschung erleben [...]*

(14) *Ich bin überzeugt, man wird in den nächsten Tagen feststellen, dass alles nicht so gefährlich ist bzw. die Aschekonzentration über Mitteleuropa sehr gering ist.*

(15) *Das alles wird man an jenem Tag entdecken.*

(16) *So wird es nicht verwundern, dass „Letzte Lieder“ keine versöhnlichen Gesänge beinhaltet.*

(17) *Ich werde dies in der Stellungnahme berücksichtigen und mir dazu noch einen netten Satz einfallen lassen.*

Этот факт может иметь двоякое объяснение: во-первых, говорящий опирается на очевидные для него обстоятельства и высказывание звучит как своего рода обещание. Не случайно Т. А. Фритц указал на то, что аналитическая форма будущего времени эвиденциальна, поскольку тем самым выражена дополнительно очевидность изложенной информации. Во-вторых, сочетание глагола *werden* с глаголами ментальной деятельности может восприниматься как модальное значение необходимости (о семантике необходимости см. [7, S. 64]). Так, глагол *werden* в примерах (12) и (17) можно трактовать как синоним модального глагола *müssen*, который указывает на долженствование. Это сходство можно проследить, применив приём трансформации:

(13') *Wer den üblichen Gangsterschmonz ala Scorsese erwartet, muss vermutlich eine herbe Enttäuschung erleben.*

(17') *Ich muss dies in der Stellungnahme berücksichtigen und mir dazu noch einen netten Satz einfallen lassen.*

Примечательно, что в русском языке полнозначные глаголы с аналогичной семантикой (*устанавливать*, *переживать*, *открывать*, *учитывать*, *удивлять*) могут передавать значение обещания в том случае, если они имеют форму будущего простого. В форме несовершенного вида на первый план выступает факт продолжительного действия в будущем, сравним:

(18) *Мы установим личность секретаря Литвинова.*

(18') *Мы будем устанавливать личность секретаря Литвинова.*

В (18) форма совершенного вида служит для заверения собеседника в том, что действие состоится с определённым результатом, в (18') внимание фокусируется

на процессуальности, длительности действия. Как видно из (18), глагол *устанавливать*, употреблённый в форме совершенного вида, помимо заверения имеет модальный оттенок долженствования (= *мы должны установить личность секретаря Литвинова*) и передаёт обещание. Аналогичную семантику можно увидеть и в следующем примере:

(19) *В любом живом организме мы обнаружим, что он состоит в основном из воды (= мы можем обнаружить, что он состоит в основном из воды)*

Ещё одна группа глаголов в немецком языке довольно часто употребляется в форме Futur I для выражения значения будущего времени – это глаголы, маркирующие изменение ситуации и физического состояния, типа *sterben*, *passieren*, *gelingen*, сравним:

(20) *Ohne Quets kann man losziehen und landen wohl auch. Man wird dann aber sehr schnell sterben.*

(21) *Setz dich ruhig neben mich – ich glaube aber, dass dir das nicht gelingen wird.*

(22) *Denen wird schon nix passieren, die heißen immerhin Borussia Dortmund.*

Эти глаголы относятся к так называемым эргативным глаголам [6], они являются непереходными и указывают на результат. Их использование в форме Präsens для передачи значения будущего времени возможно, но эти случаи крайне редки – как правило, типичный контекст их использования – придаточные предложения:

(23) *Wenn er stirbt, kommt kein neuer C-14 hinzu.*

По всей видимости, преимущественное использование глаголов данного типа в составе аналитической конструкции для выражения значения будущего времени связано с тем, что в их семантике присутствует скрытый эвиденциальный компонент: с уверенностью можно говорить о новых переживаниях и открытиях только тогда, когда это подтверждают существующие обстоятельства, факты или собственный опыт. В русском языке гла-

голы с аналогичным значением передают значение будущего времени в форме совершенного вида, сравним:

(24) *Это произойдёт в ходе модернизации корабля, запланированной на 2019–2022 годы.*

(25) *На Олимпиаде в Солт-Лейк-Сити случится очень много допинговых скандалов.*

(26) *К тому же жанр интервью никогда не умрёт, потому что нам всегда интересно узнать что-то новое про известных персонажей.*

В приведённых высказываниях глаголы в форме совершенного вида наряду со значением будущего времени передают алетическую семантику, т. е. потенциальную возможность, существующую в объективной действительности – это можно отчётливо увидеть, если применить приём трансформации, сравним:

(24') *Это может произойти в ходе модернизации корабля, запланированной на 2019–2022 годы.*

(25') *На Олимпиаде в Солт-Лейк-Сити может случиться очень много допинговых скандалов.*

(26') *К тому же жанр интервью никогда не сможет умереть, потому что нам всегда интересно узнать что-то новое про известных персонажей.*

Предельные глаголы однократного способа действия в немецком языке могут передавать семантику будущего времени как в форме Präsens, так и в форме Futur I. При этом можно говорить о различных оттенках будущего времени. Так, в форме Futur I может передаваться итеративность, т. е. повторяемость событий, что входит в семантическую зону несовершенного вида:

(27) *Dann wird FPoint stellenweise stehenbleiben.*

(28) *Das Ergebnis ist eine wirklich wunderschöne Galerie zum Schlendern, Flanieren, Betrachten, Verweilen, in die jeder, dem das zärtlich ›Krimi‹ genannte Genre jemals die eine oder andere unvergeßliche Stunde bereitet hat, immer wieder gern zurückkehren*

wird, bis er jedes der dort ausgestellten Portraits betrachtet hat.

(29) *Das Mütterzentrum bietet deshalb ein Vorbereitungsseminar an, das voraussichtlich an zwei Nachmittagen stattfinden wird.*

В приведённых примерах на повторяемость действия указывают наречия *stellenweise* (27), *immer wieder* (28), а также обстоятельство *an zwei Nachmittagen* (29). Аспектуальный фактор не является определяющим при выборе формы Futur I – в большинстве случаев её использование возможно тогда, когда говорящий опирается на очевидные факты, по выражению Т. А. Фритца, речь идёт о «пророческом» будущем времени, сравним:

(30) *Die Zeit, sie wird hier nicht stehen bleiben.*

(31) *Sie prophezeit, dass Rusalka zurückkehren werde.*

(32) *Mein morgiger Flug von HAM nach MUC wird wohl sehr wahrscheinlich nicht stattfinden.*

В приведённых высказываниях говорящий как бы забегает вперёд, показывая свою уверенность в предстоящих событиях¹.

Анализ корпусных данных показал, что форма настоящего времени глаголов данного типа передаёт семантику будущего в том случае, если указана точная дата и/или время, когда будет иметь место то или иное событие, например:

(33) *Wir fahren in einem Reisebus mit Schlafsesseln am Montag, den 03. Oktober über Nacht nach Wien und kehren am 07. Oktober wieder zurück.*

(34) *Das Topspiel findet am 30. Spieltag in Leverkusen statt.*

(35) *Charlotte wird im April 2010 unsere Gruppe verlassen, um sich verstärkt auf Ihre Klassik-Projekte zu konzentrieren.*

По мнению авторов немецкой грамматики, использование презентных форм

способствует выражению высокой степени вероятности сообщаемой информации [8, S. 1701].

Особого внимания заслуживает группа глаголов, относящихся к мутативному способу действия. Это глаголы, обозначающие изменение состояния (например, *schrumpfen, altern, grünen, reifen, rosten* и т. д.). На выбор формы выражения будущего времени влияет в некоторой степени аспектуальный фактор – анализ фактического материала показывает, что эти глаголы в Präsens, имея референцию с событиями в будущем, всегда маркируют результативность, то есть в предложении кодируется значение совершенного вида:

(36) *Bis 2030 schrumpft die Altersgruppe der Jugendlichen und jungen Erwachsenen zwischen 17 und 25 Jahren um rund ein Fünftel ...*

(37) *Aber vielleicht ändert sich das ja mit kommenden Final Cut Versionen – wer weiß?*

Те же самые глаголы в форме Futur I могут передавать как семантику совершенного, так и семантику несовершенного вида в зависимости от контекстуального окружения. Если предложение содержит показатели, указывающие на ограничение места, времени или меры, то маркируется семантика совершенного вида, в то время как их отсутствие позволяют передать значение несовершенного вида, сравним:

(38) *Auch 2011 wird die griechische Wirtschaft schrumpfen – das dritte Jahr in Folge.*

(39) *Die bisherige Mittelstandsrichtlinie wird in der Neufassung deutlich schrumpfen.*

В примере (38), содержащем глагол мутативного способа действия *schrumpfen*, передаётся семантика несовершенного вида – она подчёркивается временным обстоятельством уточнителем *das dritte Jahr in Folge*. В следующем высказывании (39) с этим же глаголом передаётся семантика совершенного вида – в её оформлении участвует обстоятельство места с определённым артиклем (*in der Neufassung*).

¹ В оригинале: „Der Sprecher thematisiert dann durch seinen Verweis auf sich, dass er gegenüber dem Angesprochenen in irgendeinem Punkt einen Vorsprung hat. Es handelt sich dabei um einen Wissensvorsprung, der durch das Setzen von werden betont werden kann“ [7, S. 154].

Функциональная асимметричность немецких и русских глагольных форм, выражающих будущее время и скрытые модальные значения, представлена в табл. 1.

Таблица 1 / Table 1

Межкатегориальная взаимосвязь значения будущего времени и модальности в немецком и русском языках / Categorical interconnection of the future tense and modality in German and Russian

	Грамматические формы, передающие значение будущего времени и модальности (алетическая / деонтическая модальность / эвиденциальность)
Немецкий язык	<i>Werden + Infinitiv I</i> (аналитическая форма)
Русский язык	Форма настоящего времени, или „будущее простое“ (синтетическая форма)

Источник: составлено автором по результатам анализа фактического материала.

Межкатегориальная взаимосвязь темпорального и модального значений не в последнюю очередь зависит и от семантики полнозначного глагола.

Заключение

Таким образом, анализ фактического материала показал, что выбор формы выражения семантики будущего времени в русском и немецком языках определяют различные факторы. В русском языке значимым критерием является видовая форма; в немецком языке аспектуальная семантика задействована лишь отчасти: форма *Futur I* характерна для неопределённых глаголов; предельные глаголы могут передавать будущее время как в форме *Präsens*, так и в форме *Futur I*. Выбор формы для предельных глаголов зависит как от аспектуальных значений (например, итеративность, входящая в семантическую зону несовершенного вида, может быть передана только посредством использования аналитической формы), так и от модальных. В зону модальных значений входят в данном случае деонтическое, алетическое либо значение эвиденциальности (инференциальности), когда говорящий, высказываясь о событиях в

будущем, опирается на свои наблюдения или на свой собственный опыт. Именно по этой причине *werden* в сочетании с формой *Infinitiv* зачастую звучит как «пророческое» будущее, что типично для глаголов совершенного вида в русском языке. Форма *Präsens* предельных глаголов передаёт семантику будущего в том случае, если предложение содержит дополнительно временные уточнители, указывающие на конкретную дату событий. В русском языке модальная семантика свойственна синтетической форме выражения будущего времени: глаголы совершенного вида способны передавать наряду с временным ещё деонтическое и алетическое значения. Это позволяет заключить, что категории времени и модальности при определённых условиях находятся в тесной взаимосвязи, а немецкие и русские глагольные формы с семантикой будущего времени функционально асимметричны. Перспективным представляется более детальное описание контекстуальных условий, при которых глаголы русского языка в форме будущего простого времени дополнительно передают модальные значения.

Статья поступила в редакцию 11.01.2021

ЛИТЕРАТУРА

1. Боднарук Е. В. Модальные глаголы: между модальностью, эвиденциальностью и темпоральностью (на материале современного немецкого языка) // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2019. № 59. С. 19–34. DOI: 10.17223/19986645/59/2.
2. Гловинская М. Я. Многозначность и синонимия в грамматике. М.: Русские словари, 2001. 320 с.

3. Зализняк Анна А., Шмелев А. Д. Введение в русскую аспектологию. М.: Языки русской культуры, 2000. 226 с.
4. Котин М. Л. Язык и время. Очерк теории языковых изменений. М.: ЯСК, 2018. 224 с.
5. Русская грамматика. Ч. 1 / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Наука, 1980. 792 с.
6. Abraham W. Kern- oder Ephemänominalität? 'Ergativverben' und Mittelkonstruktionen im Sprachenvergleich // Aspektualität in germanischen und slawischen Sprachen / hrsg. A. Kątny. Poznań: Wydaw: Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 2000. S. 35–62.
7. Fritz Th. A. Wahr-Sagen: Futur, Modalität und Sprecherbezug im Deutschen. Hamburg: Buske, 2000. 230 S.
8. Grammatik der deutschen Sprache. Bd. 3 / von G. Zifonun, L. Hoffmann, B. Strecker u.a. Berlin: Walter de Gruyter, 1997. 2570 S.
9. Heinold S. Tempus, Modus und Aspekt im Deutschen. Tübingen: Narr, 2015. 200 S.
10. Hentschel E., Weydt H. Handbuch der deutschen Grammatik. 2. Auflage. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1994. 452 S.
11. Kutscher S. Zum Aufbau sprachvergleichender Grammatiken // Linguistische Berichte. H. 253. Hamburg: Buske, 2018. S. 59–85.
12. Leiss E. Die Verbalkategorien des Deutschen. Berlin: Walter de Gruyter, 1992. 341 S.
13. Matzel K., Ulvestad B. Futur I und futurisches Präsens // Sprachwissenschaft. 1982. No. 7. S. 282–328.
14. Rothstein B. Tempus. 2., aktualisierte Auflage. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2017. 97 S.
15. Saltveit L. Besitzt die deutsche Sprache ein Futur? // Der Deutschunterricht. 1960. No. 12. S. 46–65.
16. Tanaka Sh. Einleitung: Sprachliche Invarianz und Varianz aufgrund typologischer und diachronischer Sprachuntersuchungen // Grammatische Funktionen aus Sicht der japanischen und deutschen Germanistik. Hamburg: Buske, 2017. S. 7–14.
17. Vater H. Einführung in die Zeit-Linguistik. 3., verarb. Auflage. Hürth-Efferen: Gabel, 1994. 122 S.

REFERENCES

1. Bodnaruk E. V. [Modal verbs: between modality, evidentiality and temporality (based on modern German)]. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya* [Tomsk State University Journal of Philology], 2019, no. 59, pp. 19–34. DOI: 10.17223/19986645/59/2.
2. Glovinskaya M. Ya. *Mnogoznachnost' i sinonimiya v grammatike* [Polysemy and synonymy in grammar]. Moscow, Russkie slovari Publ., 2001. 320 p.
3. Zaliznyak Anna A., Shmelev A. D. *Vvedenie v russkuyu aspektologiyu* [Introduction to Russian Aspectology]. Moscow, Yazyki russkoi kul'tury Publ., 2000. 226 p.
4. Kotin M. L. *Yazyk i vremya. Ocherk teorii yazykovykh izmenenii* [Language and time. Essay on the theory of language change]. Moscow, YASK Publ., 2018. 224 p.
5. Shvedova N. Yu., ed. *Russkaya grammatika. Ch. 1* [Russian grammar. Part 1]. Moscow, Nauka Publ., 1980. 792 p.
6. Abraham W. Kern- oder Ephemänominalität? 'Ergativverben' und Mittelkonstruktionen im Sprachenvergleich. In: Kątny A., hrsg. *Aspektualität in germanischen und slawischen Sprachen*. Poznań, Wydaw, Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 2000, S. 35–62.
7. Fritz Th. A. Wahr-Sagen: Futur, Modalität und Sprecherbezug im Deutschen. Hamburg, Buske, 2000. 230 S.
8. Zifonun G., Hoffmann L., Strecker B. u.a. Grammatik der deutschen Sprache. Bd. 3. Berlin, Walter de Gruyter, 1997. 2570 S.
9. Heinold S. Tempus, Modus und Aspekt im Deutschen. Tübingen, Narr Publ., 2015. 200 S.
10. Hentschel E., Weydt H. Handbuch der deutschen Grammatik. Berlin, New York, Walter de Gruyter, 1994. 452 S.
11. Kutscher S. Zum Aufbau sprachvergleichender Grammatiken. In: *Linguistische Berichte. H. 253*. Hamburg, Buske Publ., 2018, S. 59–85.
12. Leiss E. Die Verbalkategorien des Deutschen. Berlin, Walter de Gruyter, 1992. 341 S.
13. Matzel K., Ulvestad B. Futur I und futurisches Präsens. In: *Sprachwissenschaft*, 1982, no. 7, S. 282–328.
14. Rothstein B. Tempus. Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 2017. 97 S.
15. Saltveit L. Besitzt die deutsche Sprache ein Futur? In: *Der Deutschunterricht*, 1960, no. 12, S. 46–65.

16. Tanaka Sh. Einleitung: Sprachliche Invarianz und Varianz aufgrund typologischer und diachronischer Sprachuntersuchungen. In: *Grammatische Funktionen aus Sicht der japanischen und deutschen Germanistik*. Hamburg, Buske, 2017, S. 7–14.
 17. Vater H. Einführung in die Zeit-Linguistik. Hürth-Efferen, Gabel, 1994. 122 S.
-

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Аверина Анна Викторовна – доктор филологических наук, профессор кафедры германской филологии Московского государственного областного университета;
e-mail: Anna.averina@list.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Anna V. Averina – Dr. Sci. (Philology), Prof., Department of German philology, Moscow Region State University;
e-mail: Anna.averina@list.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Аверина А. В. Межкатегориальная взаимосвязь темпоральных и модальных значений в системе выражения будущего времени в немецком и русском языках // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 3. С. 69–78.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-3-69-78

FOR CITATION

Averina A. V. Categorical interconnection of temporal and modal meanings in the system of future tense expression in German and Russian. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2021, no. 3, pp. 69–78.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-3-69-78